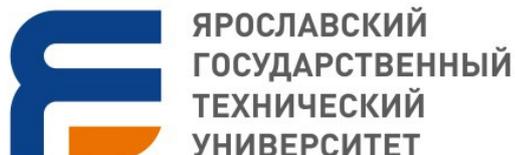


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ГОМЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ П.О. СУХОГО



ЛИНГВОДИДАКТИКА И ЛИНГВИСТИКА В ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

Сборник научных трудов по материалам
VI Международной научно-практической
конференции Ярославль,
17-18 мая 2024 года

Ярославль

2024

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЯРОСЛАВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
ГОМЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ П.О. СУХОГО
КАФЕДРА «БЕЛОРУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ»

ЛИНГВОДИДАКТИКА И ЛИНГВИСТИКА В ВУЗЕ: ТРАДИЦИОННЫЕ И ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ

**Сборник научных трудов по материалам
VI Международной научно-практической конференции
Ярославль,
17-18 мая 2024 года
ЭЛЕКТРОННОЕ ИЗДАНИЕ**

**Ярославль
Издательство ЯГТУ
2024**

ISBN 978–5-9914-1046–5

© Ярославский государственный технический университет, 2024

УДК 81'42
ББК 74.261.7Англ
Л59

Л59 Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы: сборник научных статей по материалам VI Международной научно-практической конференции, г. Ярославль, 17-18 мая 2024 г. – Ярославль : Изд-во ЯГТУ, 2024. – 424 с. – 1 CD-ROM. – Текст : электронный.

В настоящий сборник включены научные статьи, содержание которых было представлено авторами в докладах на VI Международной научно-практической конференции «**Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы**» 17-18 мая 2024 г. в ФГБОУ ВО «Ярославский государственный технический университет» совместно с УО «Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого». В сборнике рассматриваются актуальные вопросы межкультурной коммуникации в условиях глобализации, состояние и перспективы преподавания русского языка как иностранного, современные аспекты языкознания, перевода и интерпретации текста в поликультурном пространстве. Сборник адресован ученым, преподавателям высших и средних специальных учебных заведений, студентам, аспирантам, магистрантам, бакалаврам, а также широкой научной общественности.

Рецензенты:

Бабаян Владимир Николаевич – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода; Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского, г. Ярославль, Россия

Борисова Елена Борисовна - профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации; доктор филологических наук, профессор; Самарский государственный социально-педагогический университет, г. Самара, Россия.

Минимальные системные требования:
PC Pentium IV, 512 Мб ОЗУ, Microsoft Windows XP/7,
Adobe Acrobat Reader, дисковод CD-ROM, мышь

© Ярославский государственный технический университет, 2024

Научное издание

Лингводидактика и лингвистика в вузе: традиционные и инновационные подходы:
сборник научных статей по материалам VI Международной научно-практической
конференции, г. Ярославль, 17-18 мая 2024 г.

Текстовое электронное издание

Программное обеспечение:

Microsoft Office World, Adobe Acrobat

Программное обеспечение для воспроизведения электронного издания:

Adobe Acrobat Reader, браузеры Google, Chrome, Yandex

Редакционная коллегия:

Пузенко Иван Николаевич - заведующий кафедрой «Белорусский и иностранные языки», кандидат филологических наук, доцент; Гомельский государственный технический университет имени П.О. Сухого, г. Гомель, Республика Беларусь

Гавриленко Наталия Николаевна – доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы; г. Москва, Россия

Шумакова Наталия Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой делового иностранного языка, Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева, г. Красноярск, Россия

Жилевич Ольга Фёдоровна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры маркетинга и международного маркетинга, УО «Полесский государственный университет», г. Пинск, Республика Беларусь

Рапакова Татьяна Борисовна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Пермский военный институт войск национальной гвардии РФ, г. Пермь, Россия

Сугирбекова Салтанат Ризабековна – кандидат филологических наук, Алматы менеджмент университет, Школа медиа и кино, г. Алматы, Республика Казахстан

Амер Мухаммад Ахмад – доктор филологических наук, профессор Айн-Шамского университета, Каир, Египет

Тюкина Людмила Александровна – кандидат филологических наук, заведующий кафедрой иностранных языков, Ярославский государственный технический университет, г. Ярославль, Россия

Редактор: О.А. Юрасова

Ответственный за электронные издания: О.А. Юрасова

Подписано к использованию 23.05.24

Объем издания: 6,21 Мб

Комплектация издания 1 CD-ROM

Тираж 50 экз.

Ярославский государственный технический университет

150023, г. Ярославль, Московский пр., 88

<http://www.ystu.ru>

Контактный телефон: 8(4852)44 12 70

НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

О. Ф. Жилевич, e-mail: jilevitch@gmail.com

УО «Полесский государственный университет», Беларусь, г. Пинск

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы функционирования неологизмов и анализируются наиболее релевантные способы перевода неологизмов в англоязычных экономических статьях британских средств массовой информации. Основные способы образования неологизмов включают в себя аффиксацию, конверсию, словосложение, обратную деривацию, сокращение, аббревиацию, акронимы, удвоение и контаминацию. Наиболее релевантными способами перевода неологизмов являются транскрибирование, транслитерация, калькирование, а также описательный перевод.

Ключевые слова: экономический дискурс, СМИ, неологизм, транскрибирование, транслитерация, калькирование, описательный перевод

NEOLOGISMS IN ENGLISH ECONOMIC DISCOURSE: FUNCTIONING AND FEATURES OF TRANSLATION

O. F. Jilevich, e-mail: jilevitch@gmail.com

Polesky State University, Belarus, Pinsk

Abstract. The article studies the functioning of neologisms and analyzes the most relevant ways of translating neologisms in English-language economic articles in the British media. The main ways of forming neologisms include affixation, conversion, compounding, reverse derivation, abbreviation, acronyms, doubling and contamination. The most relevant methods of translating neologisms are transcription, transliteration, tracing and descriptive translation.

Key words: economic discourse, media, neologism, transcription, transliteration, tracing, descriptive translation.

Непрерывное развитие общества обуславливает появление новых дефиниций в словарях. Каждая сфера жизни человека не стоит на месте: время диктует новые правила и обстоятельства, что, в свою очередь, влияет на язык в целом. Для определения новых явлений не хватает имеющегося словарного запаса. Образование, культура, жизнь народа развиваются и любые перемены в обществе отражаются в составе и структуре языка.

Лексический строй языка подвержен изменениям различного характера. Многие слова теряют свою актуальность, но при этом остаются в употреблении. Это относится к историзмам и архаизмам (слова, называющие вышедшие из обихода явления, предметы или понятия). Устаревшие слова замещаются новыми лексемами. Однако не все новые языковые единицы закрепляются в словаре. Множество факторов влияют на то, войдёт ли слово в обиход и примет ли его общество в итоге. Следует также обратить внимание на то, что семантика некоторых лексем имеет особенность подвергаться изменениям путём метафорического переосмысления. Это отражается на семантической структуре слова,

так как происходит расширение, благодаря тому, что к имеющимся значениям добавляются новые.

Ещё одной причиной появления новых слов являются различного рода новшества в обществе. В лексикологии новые слова называются неологизмами. Эти слова быстро распространяются и становятся широко известными благодаря СМИ. Важно отметить, что неологизмы обязательно связаны с актуальной для общества тематикой. После того как новое слово закрепляется в общественном сознании, оно уже воспринимается как привычное и обыденное.

В настоящее время проблема перевода неологизмов является актуальной. До сих пор не существует единого подхода к определению неологизмов. Несмотря на то, что существуют основные способы перевода новых слов, отечественные и зарубежные исследователи применяют различные техники и руководствуются разными правилами при переводе.

Цель настоящего исследования – проанализировать способы перевода неологизмов в экономических текстах англоязычных статей британских средств массовой информации.

Материал исследования – 126 экономических статей британских СМИ (The Economist, The Guardian, BBC, The Independent, The Times, Financial Times, The Telegraph), содержащих 100 предложений со 116 неологизмами.

Как утверждает А. Меткаф, каждый пятый неологизм в английском языке образован при помощи способа аффиксации [Metcalf, 2002, p. 52]. Иными словами, при помощи добавления префикса или суффикса к его основе. Самые популярные словообразовательные префиксы:

– обозначающие размер: «уменьшительные» – *nano-* (*nanobots*), *micro-* (*mileader*, *microchip*); «увеличивающие» – *super-* (*supersize*, *supersoap*, *superdrug*), *mega-* (*megadiversity*), *tera-* (*teraproject*), *hyper-* (*hyper-power*);

– отрицательные: *un-* (*unbreed*);

– временного значения: *pre-* (*pre-gaming*); *post-* (*posthuman*).

Особое внимание следует уделить суффиксам, которые образуют неологизмы на базе существительных. Например, использование суффикса *-er* ведет к образованию слова, определяющего человека и его деятельность (*marcher*, *brexiter*). Также сюда можно отнести суффикс *-ist* с аналогичным значением (*Hacktivist*).

Существуют также суффиксы, которые обозначают процесс или действие, характеризующиеся поведением участников. К ним относятся суффиксы *-ing* (*vamping*, *damping*) и *-ism* (*pastafarianism*, *presentism*). Отдельно выделяют слова, образованные при помощи адъективных суффиксов: *-like* (*spamlike*), отмечающего сходство двух объектов или явлений; *-y* (*wordy*), обладающего указанной характеристикой.

Следующий способ образования неологизмов – конверсия. В данном случае используется преобразование существительных в глаголы и наоборот: *to amazon* (совершать покупки на Амазоне), *to Google* (искать информацию в поисковой системе Google), *to starbucks* (посетить Starbucks), *to version* (создавать новые версии чего-либо) и т.д.

Словосложение подразумевает добавление целых слов, а не только их основ. Наиболее распространенными моделями являются $N + N \rightarrow N$, $Adj + N \rightarrow N$ и $Part.II + Adv. \rightarrow A$, например, *CamelCase* (способ написания сложных слов или фраз без пробелов между словами и с заглавной буквы в начале каждого нового слова), *hypebeast* (молодой человек, одержимый покупкой последней дорогой дизайнерской одежды); *buttoned-down* (консервативный, традиционный), *laid-back* (расслабленный) и т. Д

Обратная деривация в настоящее время используется крайне редко. В таком случае усекаются глаголы, путём опускания суффикса: *to euthanase* (от *euthanasia*), *to compute* (от *computer*) и *to enthuse* (от *enthusiasm*). Некоторые глаголы из этой группы состоят из двух или более составных частей: *to drink-drive* (от имени существительного *drink-driving*).

Сокращение – подтип аббревиатуры в словообразовании, когда случайные элементы исключаются из слова, оставляя только наиболее узнаваемые части (обычно согласные), например, *acct* производное от *account*. Важно учесть, что это не традиционный тип словообразования; он введен для удобства более точного рассмотрения специфических словообразовательных особенностей интернет-английского языка.

Одним из самых популярных способов образования неологизмов является аббревиация. К аббревиациям относятся такие выражения как: *TBF* (*to be fair*), *MVP* (*most valuable player*), *SBNR* (*spiritual but not religious*). Таким образом, аббревиатуры складываются из первых букв выражения.

Иногда аббревиатуры рассматривают вместе с акронимами. Однако акронимы, в отличие от аббревиатур, произносятся подобно слову, например, *JOMO* (*joy of missing out* - радость от упущенного: чувство удовольствия от того, что вы проводите время, делая то, что вы хотите, и не беспокоясь о том, что делают или говорят другие люди); *SOLE* (*self-organized learning environment* – самоорганизующаяся учебная среда: метод обучения, при котором дети учатся самостоятельно, используя компьютер, подключенный к Интернету); *DASH diet* (*Dietary Approaches to Stop Hypertension* – диетические подходы к борьбе с гипертонией: способ питания, направленный на снижение высокого кровяного давления).

Ещё один способ образования неологизмов – удвоение, которое обычно строится на игре слов: *zero-hero*, *dream-team*, *twitter-quitter*, *walkie-talkie*, *happy-clappy*. Актуальность этого метода обусловлена успехом в привлечении внимания потенциальных читателей интернет-статей.

Заключительным способом образования неологизмов является контаминация. Она основывается на слиянии двух слов в одно, при этом каждое слово должно быть представлено как минимум одной фонемой. Существует масса примеров: *gringe* (*grown out + fringe*), *frenemy* (*friend + enemy*), *plyscrapper* (*plywood + skyscraper*), *democratator* (*democratic + dictator*), *sirtfood* (*sirtuins + food*), *genervacation* (*generation + vacation*), *Brexiter* (*Britain + exit + er*), *hunkvertising* (*hunk + to advertise + ing*), *mansplain* (*man + to explain*).

Неологизмы появляются каждый день. Пополнение словарного запаса происходит как за счет заимствований, так и внутриязыковыми средствами. Следовательно, чтобы быть в курсе последних тенденций, переводчик должен не только следить за новыми грамматическими явлениями, но и изучать пополнение словарного запаса языка, одним из основных источников которого являются такие слова, которые являются новыми по форме и содержанию, т.е. неологизмы.

Лексические трансформации определяются как формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в исходном языке и языке перевода. Согласно общепринятой классификации, существует несколько видов лексической трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование и лексико-семантические замены.

Стоит внести ясность, что данный вопрос не будет содержать рассмотрения неологизмов в контексте лексико-семантических замен, так как зачастую при их использовании, неологизмы попросту заменяются иными словами, что в корне может изменить исходный вариант предложения.

Для аргументации данного утверждения, разберём пример из новейшего направления экономики – криптовалюты: *The Ethereum blockchain supports not only the Ethereum currency but also hundreds of millions of dollars' worth of other coins and crypto products like NFTs.* – Блокчейн Ethereum (Эфириум) поддерживает не только собственную валюту, но и другие монеты и криптопродукты на сотни миллионов долларов, такие как NFT. [<https://www.bbc.com/news/technology-62891715>]

Несмотря на то, что слова являются своего рода профессиональной лексикой для различных инвесторов и трейдеров, концепция криптовалюты возникла не так давно, что делает многие слова этого направления неологизмами. Анализируя пример, с уверенностью можно заявить, что такие слова как «*blockchain*», «*Ethereum*», «*coins*», «*crypto*», «*NFTs*» мы не сможем генерализировать или конкретизировать. Выделенные слова также не поддаются модуляции. Возможна попытка привязки к электронным деньгам, в таком случае, мы рискуем не только упустить смысл предложения, но и ввести читателя в заблуждение.

Далее, мы рассмотрим каждый вид лексической трансформации по отдельности и приведем соответствующие примеры, выделенные в результате исследования.

Как было отмечено в теоретической части, **транскрибирование** – перенос звуков исходного языка на буквенное выражение языка перевода.

1. *Vaping among secondary-school children is rising, with nearly one in five 15-year-olds using e-cigarettes in 2021, a recent survey by NHS Digital suggested.* – Согласно недавнему опросу NHS Digital, число детей, занимающихся **вейпингом**, растет: в 2021 году почти каждый пятый 15-летний подросток будет употреблять электронные сигареты. [<https://www.bbc.com/news/uk-england-berkshire-63668202> (22.01.2024)]

2. *Brexit is "already delivering" benefits and opportunities for the UK, the prime minister has told the CBI.* – Премьер-министр заявил СБИ, что **Брексит** "уже предоставляет" преимущества и возможности для Великобритании. [https://www.bbc.com/news/av/uk-politics-63703079 (22.01.2024)]

3. *During the transaction, an image of the card will appear on the screen of the device with a Visa Checkout button. The customer needs to **swipe** the image and feed the password or the pin code in the button to authenticate the transaction.* - Во время транзакции на экране устройства появится изображение карты с кнопкой оформления заказа. Клиенту необходимо **свайпнуть** по изображению и ввести пароль или pin-код в кнопку для аутентификации транзакции. [https://www.ibtimes.co.uk/visa-introduces-digital-swipe-checkout-service-enable-quicker-transactions-1549148 (22.01.2024)].

4. *Senior European Union officials have reportedly confided to the UK press that they see the Labour Party's vision for the United Kingdom's exit from the European Union as "unworkable," describing it as **cakeism** and accusing the Party of wanting to pick and choose which European institutions it continues to remain a member of.* – Высокопоставленные чиновники Европейского союза, как сообщается, признались британской прессе, что они считают видение Лейбористской партии по выходу Соединенного Королевства из Европейского союза "неосуществимым", назвав это **кейкизмом** и обвинив партию в желании выбрать, членом каких европейских институтов она продолжит быть. [https://sputniknews.com/20180613/eu-uk-labour-singlemarket-1065373127.html].

В случае использования транскрибирования, можно заметить, что данный прием уместен в том случае, если читатель понимает значения неологизмов. В таком случае, ему будет известно, что **вейпинг** – курение электронных сигарет, **Брексит** – выход Великобритании из Европейского союза, **свайпнуть** – провести пальцем по экрану, а **кейкизм** – взаимоисключающие вещи, например, отрицание эффективности акций и облигаций, но регулярное инвестирование в них.

Следующий метод – **метод транслитерации**, где буквы, составляющие слово на исходном языке, передаются буквами иностранного языка.

5. *A man in Australia has successfully patented, and started selling, the **Hamdog** – a combination of a hotdog and a burger in one bun. He is selling the Hamdogs at fairs and markets in Western Australia and looking for people interested in taking on a franchise.* – Австралиец успешно запатентовал и начал продавать **Хамдоги** – комбинацию хот-дога и бургера в одной булочке. Он продает **Хамдоги** на ярмарках и рынках в Западной Австралии и ищет людей, заинтересованных в приобретении франшизы [www.bbc.com/news/newsbeat-37420032].

6. *Facebook cracks down on 'Like-baiting'. Pages that explicitly ask News Feed readers to 'Like' their posts will be demoted in Facebook's ranking.* – Facebook борется с "**лайкбэйтом**". Страницы, которые явно просят читателей новостной ленты поставить "Лайк" их публикациям, будут понижены в рейтинге Facebook (Фэйсбук) [https://www.telegraph.co.uk/technology/facebook/10760042/Facebook-cracks-down-on-Like-baiting.html]

7. **Bitcoins** have been getting a lot of attention lately. The Internet Archive is paying its staff members in Bitcoins. You can use them to shop at Amazon or even buy a pizza. – **Биткоины** в последнее время привлекают много внимания. Интернет-архив платит своим сотрудникам в биткоинах. Вы можете использовать их для покупок на Амазоне или даже купить пиццу.

[<https://www.wired.com/2013/03/digital-thieves-pull-off-12000-bitcoin-heist/> (12.02.2024)]

8. The software, called "**greyball**", helped it identify officials seeking to stop the service running. – Программное обеспечение, получившее название «**грэй-болл**», помогло идентифицировать должностных лиц, пытающихся остановить работу сервиса [<https://www.bbc.com/news/technology-39816378>].

Далее, рассмотрим перевод неологизмов при помощи **калькирования**, то есть создание нового слова, словосочетания или сложного слова для описания предмета на основе реально существующих в языке элементов и морфологических соотношений.

9. So-called **youthquake** is said to be responsible for Corbyn only losing the election by just under 60 seats, as opposed to the 60,000 predicted when Theresa May had the bright idea of calling a snap election without consulting a single member of her cabinet. - Говорят, что так называемое **молодежное землетрясение** привело к тому, что Корбин проиграл выборы, получив чуть менее 60 мест, в отличие от прогнозируемых 60 000, когда Терезе Мэй пришла в голову блестящая идея назначить досрочные выборы, не посоветовавшись ни с одним членом своей палаты.

[<https://www.telegraph.co.uk/women/politics/did-youthquake-really-happen-did-swing-election/> (18.01.2024)]

10. As many as 2,529 products have shrunk in size over the past five years, but are being sold for the same price, official figures show. The Office for National Statistics said it was not just chocolate bars that have been subject to so-called **shrinkflation**. – По официальным данным, за последние пять лет объем 2529 товаров сократился, но они продаются по той же цене. Управление национальной статистики заявило, что так называемой **гиперинфляции** подверглись не только шоколадные батончики [<https://www.bbc.com/news/business-40703866>].

11. Covid-19 shows why an **infodemic** of bad science must never happen again. - Covid-19 показывает, почему **информационная пандемия** плохой науки никогда не должна повториться.

[<https://www.newscientist.com/article/mg24632812-500-covid-19-shows-why-an-infodemic-of-bad-science-must-never-happen-again/> (22.03.2024)]

12. Ford is reviewing further rollout of the **cobots** at the company's facilities in Valencia, Spain, and Craiova, Romania. The company has already introduced other cobots that have been programmed to assist production line workers with complex assembly procedures, such as fitting shock absorbers to cars and spark plugs to engines. – Ford рассматривает возможность дальнейшего внедрения **коллаборативных роботов** на предприятиях компании в Валенсии, Испания, и

Крайове, Румыния. Компания уже представила другие комбинации, которые были запрограммированы для оказания помощи работникам производственной линии в сложных процедурах сборки, таких как установка амортизаторов на автомобили и свечей зажигания на двигатели. [<https://www.assemblymag.com/articles/95317-collaborative-robots-help-finish-cars-at-ford-assembly-plant-in-germany> (22.03.2024)]

13. A "***mansplaining***" advertisement in Adelaide has drawn mockery and criticism from social media users. – Реклама с **мужчиной-зазнайкой**, размещенная в Аделаиде, вызвала насмешки и критику со стороны пользователей социальных сетей. [<https://www.assemblymag.com/articles/95317-collaborative-robots-help-finish-cars-at-ford-assembly-plant-in-germany>].

В последнем наиболее сильно выражены недостатки калькирования, так как ***mansplaining*** – ситуация, где мужчина настойчиво объясняет женщине вещи, о которых она имеет полное представление. Вариант перевода, предоставленный выше, будет легко восприниматься только в том случае, если рядом будет находиться текст оригинала.

В ходе исследования было рассмотрено 126 экономических статей британских СМИ, таких как The Economist, The Guardian, The Independent, BBC, The Times, Financial Times, The Telegraph, содержащих 100 предложений со 116 неологизмами. Были применены следующие способы перевода: калькирование (37 неологизмов), описательный перевод (35 неологизмов), транскрипция (16 неологизмов), прямое включения (6 неологизмов) транслитерация (4 неологизма), аналог (1 неологизм), смешанный способ перевода (17 неологизмов).

Список литературы:

1. Metcalf, A. Predicting New Words: The Secrets of Their Success. – Boston, NY.: Houghton Mifflin Company, 2002. – 207 p.
2. Terminology Coordination. – URL: <https://termcoord.eu/2015/06/the-translation-of-english-neologisms/> (Date of access: 10.04.2024).
3. Современный толковый словарь русского языка (под ред. Т.Ф. Ефремовой). – URL: <https://www.efremova.info/word/neologizm.html#.XPUBx3duLIU> (дата доступа: 10.04.2024).

Содержание

ДОКЛАДЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ

Авраменко А.П. 10
ОСНОВЫ ОБРАБОТКИ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА ТЕХНОЛОГИЯМИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА КАК ЧАСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Бабаян В.Н. 14
ВЗАИМОПОНИМАНИЕ МЕЖДУ КОММУНИКАНТАМИ В ПРОСТРАНСТВЕ ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Борисова Е.Б. 19
КУРС «СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК» И ЕГО МЕСТО В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ МАГИСТРАНТОВ

Секция «МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ»

Агафонова М.П. 23
ТЕХНОЛОГИЯ «ОБУЧЕНИЕ В СОТРУДНИЧЕСТВЕ» КАК СПОСОБ ПРЕОДОЛЕНИЯ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ

Башкиров В.М., Кузовникова Е.Г. 31
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ (НА ПРИМЕРЕ РЕЧЕЙ НЕМЕЦКИХ И РОССИЙСКИХ ПОЛИТИКОВ XX – НАЧАЛА XXI ВЕКОВ)

Гавронова Ю.Д. 36
КОММУНИКАТИВНЫЙ ПОДХОД К ОБУЧЕНИЮ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Гаврюшева А.Е. 43
О САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ В РАМКАХ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕПРОФИЛЬНОМ ВУЗЕ

Гаврюшева И.В. 48
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ОБЩЕСТВОЗНАНИЮ И ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Галушко М.А., Мамонтова Я.Р. 53
ГЕЙМИФИКАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИГРЫ WORDLE ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Дерман И.Н. 57
РАЗВИТИЕ МОТИВАЦИИ ДОСТИЖЕНИЯ СТУДЕНТОВ В УЧРЕЖДЕНИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Дурмаз Н.О. 61
ПАРНАЯ ФОРМА РАБОТЫ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕТОД РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕРАКТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Ефимова М.В. ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И ЕЕ ПРОФИЛАКТИКА ПРИ ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ ПОСЛЕ АНГЛИЙСКОГО В ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ВУЗЕ	66
Зыблева Д.В. РАЗГОВОРНИК КАК ДИДАКТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО ДЛЯ САМО- СТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ	71
Кириллова Е.Б. ЭКСТЕНСИВНОЕ И ИНТЕНСИВНОЕ ЧТЕНИЕ КАК СПОСОБ ФОР- МИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ	75
Ковригина А.И., Горячева И.Н. ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ И ДИСКУРСИВНОЙ КОМПЕ- ТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВОГО ВУЗА: КРОССКУЛЬТУР- НЫЙ АСПЕКТ	81
Кривко Н.Н. ПЕРСОНАЛИЗИРОВАННЫЙ ПОДХОД ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ СМЕ- ШАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ	87
Моргун Н.Л. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МАЛОГО КОРПУСА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ДИСКУР- СИВНЫХ МАРКЕРОВ: ОПЫТ РАБОТЫ СО СТУДЕНТАМИ НЕЛИН- ГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ	92
Мошкина Ю.В. КОРРЕКТИРОВОЧНАЯ РАБОТА ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРИНЦИПА АППРОКСИМАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ФОНЕТИКЕ СТУДЕНТОВ НЕ- ЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ	98
Некрасова А.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ ИГР ДЛЯ СОВЕРШЕНСТВО- ВАНИЯ ПРОИЗНОШЕНИЯ СТУДЕНТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГ- ЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ	103
Перевышко А.И., Юшкевич Е.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНОГО МЕТОДА В ОБУЧЕНИИ ИНО- СТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ	110
Пирогова Н.Г. РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ ПРЕЗЕНТАЦИИ В КУРСЕ ДЕЛОВОГО АНГ- ЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В УНИВЕРСИТЕТЕ	115
Пужель Т.В., Веремейчик О.В. ИНОЯЗЫЧНАЯ ПОДГОТОВКА БУДУЩИХ ИНЖЕНЕРОВ: ОСО- БЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ	120
Пузенко И.Н. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ИНО- СТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ	126
Руднева М.А. РОЛЬ УСТНОГО РЕФЕРИРОВАНИЯ В РАСШИРЕНИИ СЛОВАРНО- ГО ЗАПАСА (НА ПРИМЕРЕ СТУДЕНТОВ-ЭКОЛОГОВ)	133
Усачев В.А., Усачева Г.М. РОЛЬ МЕСТОИМЕНИЯ THAT В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	138

Фролова Т.П.	142
ВВЕДЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНФОРМАТИВНОМУ ЧТЕНИЮ	
Чекун О.А., Лопатинская В.В.	148
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СЦЕНАРНОГО ПОДХОДА В ОБУЧЕНИИ МАГИСТРАНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЕЛОВОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ	
Цымбал А.Ю.	154
СТРАТЕГИЯ РАЗВИТИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ЛИЧНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО И КОММУНИКАТИВНОГО ПОДХОДОВ К ОРГАНИЗАЦИИ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ	
Шавловская О.К., Буланова Я.А.	162
ТЕХНИКА SHADOWING (ТЕНЕВОЙ ПОВТОР) ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	
Шерехова О.М.	169
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КРЕАТИВНО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ МЕТОДИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ БАКАЛАВРОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	
Шеховцова Е.Е.	175
РАБОТА СО СЛОВАРЕМ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ	
Шкапова А.В.	181
НОВОСТНЫЕ СТАТЬИ КАК ИСТОЧНИК «ЖИВОЙ» РЕЧИ В ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ WIENER ZEITUNG)	
Юсупова Л.Н.	186
АУТЕНТИЧНОЕ БЕЗОТМЕТОЧНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ В УНИВЕРСИТЕТЕ	
Секция «МЕСТО ПЕРЕВОДА В ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТА»	
Крамная Е.С.	191
СПЕЦИФИКА ДВУХЭТАПНОЙ МОДЕЛИ РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА	
Тюкина Л.А., Бабаян В.Н., Мельникова К.А.	198
ЛЕКСИКОГРАФИЯ, ПЕРЕВОД И СЛОВАРНЫЙ СОСТАВ ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ	
Секция «ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И МУЛЬТИМЕДИА В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В ВУЗЕ»	
Воронцова Е.В.	206
ЦИФРОВАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ ПОКОЛЕНИЯ Z В КОНТЕКСТЕ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ	
Гончарова И.В.	212
ПРИМЕРЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	

Дробот Е.С. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ DISCORT ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЯХ В СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ	216
Котельникова Е.Ю. ЦИФРОВЫЕ ПОМОЩНИКИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	220
Максимчик О.А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ ТЕЗАУРУСНОГО ТИПА С ЦЕЛЬЮ СИСТЕМАТИЗАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	226
Михайлова А.Г. ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ОБУЧЕНИЯ И ИХ ИМПУЛЬСЫ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: КОРПУСНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ	234
Перевышко А.И., Юшкевич Е.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНОЙ ПЛАТФОРМЫ WORDWALL В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	241
Рапакова Т.Б. ПОВЫШЕНИЕ КАЧЕСТВА ОБУЧЕНИЯ КУРСАНТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СРЕДСТВ ЦИФРОВОЙ ПЕДАГОГИКИ	245
Шевченко О.В. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	249
Шилова Н.В. ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ: СОВРЕМЕННЫЙ ВЗГЛЯД НА ОБРАЗОВАНИЕ	257

Секция «ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР»

Видишева С.К., Ситникова Т.В. ПИСЬМЕННАЯ СРЕДА ЭЛЕКТРОННО-ОПОСРЕДОВАННОГО ОБЩЕНИЯ	264
Григорян А.А., Григорян А.Ю. КОНЦЕПТ ЯЗЫКОВОЙ ВЕЖЛИВОСТИ В КНИГЕ Р. ЛАКОФФ «ЯЗЫК И МЕСТО ЖЕНЩИНЫ»	268
Дайнеко М.В. РИТМИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ФРАГМЕНТОВ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА, СОЗДАЮЩИХ ОБРАЗ УСАДЬБЫ КАК ЧАСТИ ВЕЩНОГО МИРА В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА» И ЕГО АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ВЕРСИИ «MARY»	272

Ермакова Е.А.	280
АКТУАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ПЕЧАТНОГО ТУРИСТИЧЕСКОГО ПУТЕВОДИТЕЛЯ КАК ТЕКСТА И ЭЛЕМЕНТА КУЛЬТУРЫ В ТРУДАХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ ЛИНГВИСТОВ	
Кулаева О.А.	289
ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ НАЗВАНИЙ РЕСТОРАНОВ В ЛОНДОНЕ	
Кулик Л.В.	294
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ДОМ» В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ	
Островская К.Ю., Ивашкевич И.Н.	299
СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СОМНЕНИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ГЕРМАНА ГЕССЕ «ДЕМИАН: ИСТОРИЯ ЮНОСТИ, НАПИСАННАЯ ЭМИЛЕМ СИНКЛЕРОМ»	
Родригез Родригез Карлос Мануэль, Мельникова К.А.	307
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКА	
Хантурова И.Е.	311
ЯЗЫКОВАЯ КУЛЬТУРА В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВОЙ СОЦИАЛЬНОСТИ: ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ ОСМЫСЛЕНИЕ ПРОЦЕССА	
Секция «ДИСКУРС КАК ОБЪЕКТ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ»	
Аверина М.Н., Бабаян В.Н.	314
РЕАЛИИ-АМЕРИКАНИЗМЫ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА ЗАКОНОДАТЕЛЬНОЙ ВЛАСТИ США: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ	
Афоница О.И.	320
СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ВЫСТУПЛЕНИЯХ ДОНАЛЬДА ТРАМПА И ДЖО БАЙДЕНА	
Басовец И.М.	326
СОХРАНЕНИЕ VS ИЗМЕНЕНИЕ РЕФЕРЕНЦИАЛЬНОГО СТАТУСА СУБЪЕКТОВ В КОНСТРУКЦИЯХ (ДЕ)АВТОРИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ)	
Войтишенюк Е.В.	331
ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ТАКТИКИ РАЗВЕРНУТОГО ОТВЕТА НА ВОПРОС В ИНТЕРАКТИВНОЙ ТЕЛЕБЕСЕДЕ В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И БЕЛОРУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕЛЕПРОГРАММ)	
Жилевич О.Ф.	339
НЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА	
Жиляков С.В.	346
РЕКВИЕМ СТИХОТВОРНЫЙ В КОНТЕКСТЕ ПОМИНАЛЬНОГО ДИСКУРСА: ПРОБЛЕМА ТИПОЛОГИИ	

Круглова С.Л., Бабаян В.Н.	355
СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ТИПОЛОГИЯ ПОЛИЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ О ЯЗЫКЕ	
Купцов А.Е.	368
ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ДИАПАЗОН КОММУНИКАТИВОВ В РЕЧЕВОМ ПОВЕДЕНИИ ГОВОРЯЩЕГО В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ	
Мальцева М. В.	372
ТЕОРИЯ ДИСКУРСА В ФИЛОСОФИИ СТРУКТУРАЛИЗМА И ПОСТСТРУКТУРАЛИЗМА	
Рацеева Д.С.	379
ФЭНТЕЗИ КАК ОДИН ИЗ ЖАНРОВ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ДИСКУРСА	
Царенко Н.М.	383
РЕНАРРАТИВЫ В ДИСКУРСЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРИМЕРОВ	
Чалова О.Н.	389
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ОЦЕНОЧНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В НАУЧНОМ ДИАЛОГЕ	
Секция «ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА И РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»	
Алыев Э.Ф., Морева Н.А.	394
НАЦИОНАЛЬНЫЕ ПРАЗДНИКИ КАК ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ РКИ	
ЛЕ Чунг Хиеу, НГУЕН Нгок Зиеп	398
О НЕОБХОДИМОСТИ ВОЗРОЖДЕНИЯ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОМ ВЬЕТНАМЕ	
Титова Л.А.	404
ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ РУССКОГО ЯЗЫКА У ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ (НА ПРИМЕРЕ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ (НАЧАЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ) ИВУАРИЙСКИМ СТУДЕНТАМ)	
Щеглова Н.Н.	411
МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ И ТРУДНОСТИ ПРИ ОВЛАДЕНИИ ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧЬЮ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ	
Информация об авторах	418